Instituția: Universitatea Creștină Partium

Facultatea: Litere și Arte

Domeniul de masterat: Filologie

Programul de studii (specializarea): Traducere și interpretariat

**Obiectivele programului de masterat Traducere și Interpretariat**

Departamentul de Limbă și Literatură contribuie la îndeplinirea misiunii universitare, oferind o pregătire profesională de înalt nivel și promovând valori culturale și lingvistice, integrate în contextul socio-economic și multicultural al regiunii. Programul de masterat Traducere și Interpretariat reprezintă o inițiativă educațională fundamentată pe cerințele pieței muncii, orientată către formarea de traducători și interpreți competenți, cu o capacitate de adaptare interdisciplinară și o abordare interculturală.

Acest program urmărește pregătirea unor specialiști capabili să răspundă cerințelor naționale și internaționale din domeniile traducerii și interpretariatului, învățământului, instituțiilor culturale și mediului administrativ. Obiectivele sale strategice sunt:

- formarea de specialiști competenți în traducere și interpretare, capabili să activeze în medii diverse, de la sectorul public la cel privat;

- integrarea unor metode de cercetare aplicată, relevante pentru dezvoltarea abilităților în traducerea scrisă și interpretarea orală;

- realizarea unui transfer continuu de cunoștințe și bune practici în domeniul traducerii și interpretării, pentru a susține nevoile culturale și economice la nivel local și internațional.

Într-un mediu socio-cultural divers, precum cel al regiunii Oradea, unde converg comunități multiculturale, pregătirea specialiștilor în traducere și interpretare este esențială pentru a asigura o comunicare eficientă și a facilita integrarea regională în contextul european. După integrarea României în Uniunea Europeană, importanța specialiștilor în traducere și interpretare a crescut, iar acest program de master își propune să pregătească astfel de profesioniști, prin oferirea unei formări în conformitate cu standardele europene.

Realizarea unui curriculum interdisciplinar, adaptat la cerințele pieței muncii naționale și internaționale, precum și axat pe cercetare ştiinţifică de profil, oferă oportunităţi de continuare a studiilor pentru studenţii universităţii noastre, absolvenţi ai programului de masterat *Traducere și interpretariat*,la studii de doctorat.

Alte avantaje ale programului de masterat:

* Corelarea pregătirii cu cercetarea, contribuind la valorificarea directă a rezultatelor cercetării în procesul didactic.
* Corelarea pregătirii cu nevoile pieţei muncii, dezvăluind forme şi modalităţi concrete de aplicabilitate în domeniile socio-culturale, turistice, resurselor umane, traductologie.
* Aprofundarea domeniilor ce intră în structura curriculară al programului de masterat prin realizarea unor studii şi cercetări bazate pe abordări interdisciplinare.
* Dezvoltarea capacităţii de cercetare în domeniul filologic.
* Formarea unor competenţe complementare de valorificare a pregătirii de bază în diferite domenii de activitate ale sferei cunoaşterii filologice.
* Deschiderea de noi posibilităţi de continuare a studiilor şi lărgirea posibilităţilor de angajare a absolvenţilor prin propunerea unui curriculum compatibil cu tematica programelor de studii aprofundate din diferite universităţi europene.
* Asigurarea posibilităţii parcurgerii modulului de pregătire psihopedagogică pentru absolvenţii care doresc să lucreze în învăţământ.

În vederea îndeplinirii misiunii asumate, prin derularea programului de master *Traducere și interpretariat*, se realizează următoarele obiective specifice pe domenii de activitate

*în domeniul limbii*

* Conștientizarea existentei universaliilor limbii, cunoașterea componentelor unui sistem lingvistic, conștientizarea modului cum un sistem lingvistic este pus in uz, cunoașterea funcțiilor limbajului, aplicarea unor metode consacrate in cercetarea lingvistică;
* Înțelegerea momentelor esențiale din evoluția limbii, in raport cu dezvoltarea societății și familiarizarea cu principalele direcții de dezvoltare a lingvisticii;
* Cunoașterea distincțiilor funcționale dintre unitățile comunicaționale; însușirea unor concepte operaționale specifice;
* Conștientizarea rolului comunicării interculturale in viața socială, pe toate palierele acesteia;
* Formarea deprinderilor de adecvare a enunțurilor orale și scrise la specificul contextului de comunicare, priceperea de a vorbi in diverse situații de comunicare, respectând normele lingvistice, ortografice și pragmatice in vigoare ale limbii engleze/germane.

*în domeniul de traducere și interpretare*

* Aprofundarea cunoașterii a vocabularului și a gramaticii limbilor engleză/germană;
* Cunoașterea celor mai importante probleme ale traducerii și interpretării dintr-o limbă sursă într-o limbă țintă, prin familiarizarea masteranzilor cu metodele de elaborare a terminologiilor de specialitate;
* Aprofundarea unor cunoștințe de bază despre paradigmele culturale europene și utilizarea adecvată a conceptelor de multiculturalitate, transculturalitate, interculturalitate, precum și multilingvism și importanța transferurilor culturale și lingvistice;
* Dobândirea unor cunoștințe referitoare la sistemul instituțiilor europene, limbajul și terminologiile utilizate în comunicarea scrisă și orală în aceste instituții și contexte administratie.

***Competențe profesionale (conform grilelor RNCIS)***

* Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii, al comunicării interculturale; Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba maghiară și în limbile moderne (engleză/germană) prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2-C1 în ambele limbi conform Cadrului European de Referință);
* Însușirea și utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba A în limba B și invers;
* Însușirea și utilizarea adecvată a vocabularului și terminologiilor în ambele limbi în diferite domenii generale și/sau de specialitate;
* Descrierea și utilizarea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor studiate în
* producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală;
* Analiza textelor specifice în limba germană/engleză, în vederea obținerii terminologiilor, dar și din perspectivă inter- și multiculturală.
* Aplicarea adecvată de TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, programe de traduceri etc.) pentru traducere computerizată, precum și pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte.

***Competențe transversale (conform grilelor RNCIS)***

* Utilizarea componentelor domeniului filologie in deplină concordantă cu etica profesională;
* Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice și sarcini complexe în condiții de autonomie și independență profesională;
* Elaborarea de proiecte profesionale și de cercetare utilizând inovativ metodele cantitative și calitative specifice;
* Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte in echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.
* Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex., confidențialitate)

Alinierea programului la standardele europene este realizată printr-o îmbinare coerentă a formării didactice și a activității de cercetare, susținând atât perfecționarea profesională a studenților, cât și avansarea științelor lingvistice și filologice.

În concluzie, programul de master Traducere și Interpretariat se angajează să formeze profesioniști cu competențe cognitive, aplicative și de cercetare, capabili să își exercite profesia la cele mai înalte standarde naționale și internaționale, conform planului de învățământ și fișelor disciplinelor din program.